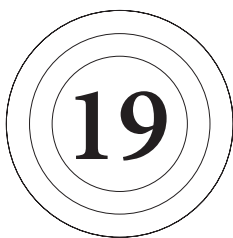


Haiku zbornik - Ludbreg 2016.



Ludbreg 2016.

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Izdavač:

Pučko otvoreno učilište "Dragutin Novak" Ludbreg

Za izdavača:

mr. sc. Branko Dijanošić

Urednici:

Boris Nazansky

Željko Funda

Organizacijski odbor:

Branko Dijanošić

Željko Funda

Zdenko Oreč

Grafička obrada:

Miroslav Vađunec

Fotografije, naslovnica:

Miroslav Vađunec

Engleski prijevod (ako nije drugačije navedeno)/English translation (if not mentioned otherwise):

Alenka Zorman

Tisak:

Grafika d.o.o. Osijek

Naklada:

120 primjeraka

ISSN 1334-6342

Nadrastanje okvira

“Pozivamo vas na I. Ludbreški haiku domjenak koji će se održati 26. srpnja 1997. godine (subota) u prostorijama Sveučilišta u 10 sati” pisalo je na pozivnici koju je Otvoreno učilište *Dragutin Novak* Ludbreg uputilo, kako se u samoj pozivnici izričito i poimenično navodi, profesoru Vladimiru Devidéu, tadašnjem uredniku časopisa *Haiku* Dubravku Marijanoviću i suradnicima *Haikua*.

Naveden je i program domjenka u četiri točke: 1. Haiku u Hrvatskoj i svijetu, 2. Prezentacija časopisa *Haiku*, 3. Diskusija te 4. Razgledavanje Ludbrega i zajednički objed u Ribičkom domu SRD Ludbreg. Prijave za sudjelovanje trebalo je poslati/javiti najkasnije do 23. srpnja Zdenku Oreču na njegovu adresu, odnosno telefon što neizravno svjedoči o onome što svi dobro znamo i pamtimo: da je upravo Zdenko Oreč idejni začetnik i pokretač svega što će u sljedeća gotovo dva desetljeća svakoga predljeta hrvatski svijet haikua preseljavati u podravski *centar svijeta*.

Pretpostavljam da su doista rijetki koji su sačuvali ovu pozivnicu sve do ovogodišnjega, jubilarnoga, dvadesetoga po redu susretanja haiku-pjesnika u Ludbregu. Jedan od njih je Živko Prodanović u čiju arhivu pišući ovo sa zahvalnošću zavirujem.

Već od sljedeće, 1998. godine, domjenak je nazvan haiku-susretom, a pratio ga je i prvi *Haiku zbornik*, koji su uz Zdenka Oreča uredili Zvonko Petrović i Mirko Varga. Uvodne stranice toga prvog zbornika podsjetile su, riječju i slikom, kao i godinu dana ranije zapisanim *nazdravicama à la renga*, na početak tradicionalnih okupljanja koja će ime Ludbrega pronijeti među haidinima ne samo u Hrvatskoj već mnogo šire i dalje.

I potom sve do danas, iz godine u godinu sa sve zanimljivijim programom, izložbama, performansima, a od 2003. i dodjelom priznanja (na inicijativu i po idejnoj zamisli Željka Funde) pod nazivom *Ludbreški stup haiku-pjesnika* najistaknutijim hrvatskim pjesnicima haikua.

Devetnaesti ludbreški *Haiku zbornik* pred vama je i pratitelj je, dakle, dvadesetoga haiku-susreta u Ludbregu te obilježava ulazak u završnu godinu

drugog decenija pjesničke tradicije koja snažno nadržava okvire lokalne sredine i gradića u kojem je izrasla.

Svoje haikue za ovogodišnji ludbreški *Haiku zbornik* poslalo je stoosmero autora iz Bosne i Hercegovine, Brazila, Crne Gore, Irske, Portugala, Sjedinjenih Američkih Država, Slovenije, Srbije i Hrvatske. Od ukupno 589 pristiglih haikua za tiskanje u zborniku odabrano je 239 od stosedmero autora, dakle u prosjeku nešto više od dva po autoru. Brojnost sudionika i suradnika u jubilarnoj godini naših susreta neizmjerljivo raduje.

Kakvoćom suradnje, međutim, nikada (govorim u ime uredničkoga dvojca i osvrćući se na sve prethodne godine u kojima smo urednički supotpisivali ludbreške zbornike) nismo bili do kraja zadovoljni, ne samo stoga što je nezadovoljstvo (ili nepotpuno zadovoljstvo) odraz profesionalnosti koju i kakvu zagovaramo, nego i zato što dobar dio autora - premda nesumnjivo voli i poštuje haiku - pisanju prilazi površno ili čak kampanjski, to jest intenzivnije tek kada se približe rokovi za slanje radova na natječaje ili za zbornike poput našega.

Nema mi druge već na kraju ponoviti nekoliko već mnogo puta rečenih i napisanih savjeta: čitajte haiku puno i često, vraćajte se i već pročitanim haikuu jer će vas obogatiti možda u trećem-četvrtom, a možda tek u devetom čitanju, tražite i posuđujte, kupujte i razmjenjujte zbirke haikua i časopise, pišite/zapisujte uvijek i svuda i pritom se prije svega rukovodite jednostavnošću. Ne bojte se živjeti haiku, ne ostavljajte ga za trenutke kad vam je lijepo i dobro, uzmite ga kad vam je teško, ljekovit je i u malim dozama.

Ako ste sačuvali makar dio dosadašnjih *Haiku zbornika* iz Ludbrega, potražite i u njima trajne putokaze. Pišem to s mišlju i pogledom prema dolazećem: kada sljedeće godine budemo zakoračili u treće desetljeće naših domjenčenja, s nama će biti jubilarni, dvadeseti *Haiku zbornik*.

Boris Nazansky

Z
B
O
R
N
I
K

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Mirta Abramović

Zrna graška
jedno po jedno manje
na tanjuru.

Laju psi.
Zora miriše kruhom
i tamjanom.

Grains of pea
one by one less
on the plate.

Dogs' barking.
The dawn smells of bread
and incense.

Smiljka Bilankov

godišnjica smrti
sjenica uletjela u sobu
da me podsjeti

death anniversary
a titmouse flew into the room
to remind me

ljetna žega
rano ujutro cvrčak
oštri nožice

summer heat
early morning cricket
sharpening his legs

Translated by the author

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Mihovila Biljan

ljetna sparina
u čaši vode mravi
na mjeseci

summer heat
in the glass of water
ants in the moonlight

umjesto ruže
grafit na pločniku za
Valentinovo

instead of a rose
graffiti on the sidewalk for
Valentine's Day

Zlata Bogović

proljetno jutro
na procvaloj jabuci
hladi se vjetar

a spring morning
in the blooming apple tree
the wind cooling down

usahli potok
pod starim mlinom samo
prazno korito

dry brook
under the old mill
empty bed

Translated by Željko Funda

Jovanka Božić (Srbija)

sa cvetom lale
prva ljubav vene u
herbarijumu

magla u zoru –
mačke se dozivaju
prepoznatljivo

in a tulip
the first love fades away
in the herbarium

fog at dawn –
the cats call each other
recognizably

Josipa Braut

drijema beskućnik
probudio ga
zvuk kovanice

dozing homeless
the sound of a coin
awakenes him

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Sonja Buljević

Za jelenove rogove
zakačeno – prodiru
zalazeće sunce.

From behind the deer horns
the penetration
of the setting sun.

Silvija Butković

Rijeka nemira
pod mostom naših tijela.
Plutaju želje.

River of restlessness
under the arch of our bodies.
Wishes float.

Proljetni vjetar
zaplesao prvi valcer
s crvenim makom.

Spring wind
dances the first waltz
with a red poppy.

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Rosa Clement (Brazil)

drinking fountain –
after the wasp
it's my turn

recent rain
the barbed wire holds knots
made of drops

shared breakfast
a bee tries the jelly
on my bread

česma –
poslije ose dolazim
ja na red

nedavna kiša
bodljikava žica s čvorovima
od kapljica

podijeljen doručak
pčela kuša pekmez
na mojem kruhu

Preveo s engleskog Tomislav Maretić

Mario Crvenka

Čekajući cvat
trešnje – zanemarih dan.
Prolazi susjed.

Umačem ruke
u vodu jezera – čujem,
evo proljeća!

U potoku list
rumenilom obaviti
započinje put.

Waiting for the cherry tree
to bloom – I neglect the day.
A neighbour passes by.

Sinking my hands
into the lake – I hear,
look it's spring!

In the stream
a red leaf
starts its way.

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Dragana Ćatić (Srbija)

Dah uspomena:
sasvim na dnu kofera
kamenčić s plaže.

U šetnji senki
magiju naslućujem:
dolazak dragog!

Breath of memories:
at the very bottom of the suitcase
a pebble from the beach.

Walking in the shade
I suspect a magic:
my dear is coming!

Igor Damnjanović (Srbija)

U mraku –
strah, ja i zelene oči
svi u lovu.

In darkness –
fear, I and the green eyes
all gone hunting.

Odolevaju
na kori starog hrasta –
urezane bore.

They resist
on the bark of old oak –
the cut in wrinkles.

Translated by Đurđa Vukelić-Rožić

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Tatjana Debeljački (Srbija)

Vitko vreteno
košuljica od cvetova
nebom tirkiznim.

Thin spindle
shirt made of flowers
over turquoise sky.

Translated by Danijela Milosavljević

Janko Dimnjaković

ugasli jezerski zvuci
u mrtvoj tišini tek
dalek glas kukavice

spent sounds on the lake
only a distant cuckoo
in the dead calm

Translated by the author

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Ana Dolenec-Truban

puževa kuća
na vrtnoj stazi skuplja
kišne kapljice

pljusak je stao
u lokvi se s vrapčićem
praćaka sunce

snail shell
on the garden path gathers
the drops of rain

shower is over
the sun with a sparrow
wiggles in the puddle

Ljubomir Dragović

Dugo svitanje.
u glasu pijetla vidik
pospanog svijeta.

Šumori potok.
uz golo bedro pralja
drži prakljaču.

Long dawn.
In the voice of a rooster the aspect
of a sleepy world.

Murmur of the stream.
By her bare thigh she
holds the battledore.

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Svetomir Đurbabić (Srbija)

Pre rascvetalog
drveća u sobu uđe
jutarnja studen

Ružičasta krv
na njenim leđima –
šumske jagode

Before the trees in bloom
morning cold
enters the room

Pink blood
on her back –
wild strawberries

Nikola Đuretić

proljetno rublje –
nečije duge gaće
pune vjetra

oblačno nebo
kroz rupu u krovu štaglja
samo mrak

stari fotos
je li ovaj mladić
moj pokojni otac?

spring cloths line –
someone's long johns
full of wind

cloudy sky
through the hole in the barn roof
only darkness

old photo
is this youngster
my late father?

Translated by the author

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Željko Funda

odlazak
žuto samo što nije
zeleno

departure
yellow is about to
turn green

selsko groblje
slak se plezdra
vuz križ

country graveyard
bindweed is climbing
the cross

Translated by the author

Goran Gatalica

rudnik ugljena –
na slijepom kolosjeku
vagoni šljiva

coal mine –
on the blind trac
the carts of plums

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Anica Gečić

Raskršće sudbina;
tvoj prvi poljubac
a moj zadnji.

Crossroads of destinies;
your first kiss
and mine last.

Translated by Iskra Pavlović

Ivanka Gojtan-Prodanović

dječji žamor
nadglasao pjev kosa –
školsko dvorište

children's babbling
drowns out a blackbird's song
in the schoolyard

magnolija
kraljica proljeća
rasula se po stazi

magnolia
the queen of spring
disperses all over the path

pod sjenom stabla
jedna biljčica
traži svoje mjesto

under the tree's shadow
a small plant
looks for its place

vlati trave
udomile buba maru –
smiraj dana

blades of grass
accommodated a ladybug –
the sun sets

zaleđeno jezero
patke hrle prema
mrvicama kruha

frozen lake
ducks rush towards
the crumbs of bread

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Slavica Grgurić Pajnić

Puteljak –
rosne glavice cvijeća
smočile cipele

Pogledom pratim
crvene sočne usne –
zastanem na tren

Pathway –
dewy flower heads
soak my shoes

My eyes follow
the juicy red lips –
I pause for a moment

Brane Grgurovič (Slovenija)

mislim na nju –
u hrpi suhoga lišća
jedan zelen

thinking of her –
in the pile of dry leaves
one green

trinaesti prosinca
neisporučena poruka
prijateljici

thirteenth of December
an undelivered message
to my friend

božićni dar
omotan ukrasnim papirom
i njenom toplinom

Christmas gift
wrapped in decorative paper
and her warmth

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky

Midhat Hrnčić Midho (Bosna i Hercegovina)

u zraku jara
živost u polje vraća
glas prepelice

heat in the air
the voice of the quail returns
liveliness to the field

drhtim uz tebe
izvor strasti prikriva
Venerin brijeg

trembling by you
the mons pubis hides
the source of passion

zgodna frizerka
blago me dodiruje
krupnim dojčkama

pretty hairdresser
touches me gently
by her big breasts

Nataša Ilić

mali slapovi
jedan za drugim nose
sunčeve zrake

small waterfalls
one after another
carry sunbeams

usred kamena
procvalu tratinčicu
vjetar naginje

bounded by stones
a full-bloomed daisy
bowed by the wind

rumeno lišće
ostavlja gole grane
gle, grm imele!

ruddy leaves
leave naked branches
look, a mistletoe shrub!

Translated by the author

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Damir Janjalija (Crna Gora)

bljesak munje
preko olujnog neba
život nije drugo

iza tame
otkopčavaš zadnje dugme ...
dozrele breskve

flash of the lightning
across the stormy sky
life is just the same

behind the darkness
you undo the last button ...
ripe peaches

Jim Kacian (SAD)

most of there is here horizon

većina onog tamo je ovdje horizont

along a strand of sleep the wine-dark sea

u snu more tamno poput vina

fitful sleep
heavy freight moving
through the night

rastrzan san
težak teret putuje
kroz noć

island lull
the air luminous
just above mountains

otočki mir
samo iznad planina
sjajan zrak

S engleskog preveo Željko Funda

Enes Kišević

Ptica u letu –
krilima opisuje
svoju slobodu.

Kralj gleda orla.
Gleda ga, gleda, gleda –
pa skida krunu.

Prasak prozora.
Tisuć komada stakla
smiješe se lopti.

Kazališni mrak.
Gleda se u zrcalu –
lice mu svijetli.

Bird in flight –
with the wings it draws
freedom.

The king watches an eagle.
Watches and watches ...
and takes off his crown.

Bang of the window.
Thousand pieces of glass
smiling at the ball.

Obscure theatre.
Reflection in the mirror
makes his face shine.

Vilma Knežević

jesen na odlasku
plodove sunča
kasna smokva

departing autumn
a late fig tree
sunbathing its fruits

Translated by Đurđa Vukelić-Rožić

Sonja Kokotović

U pekarnici
nudi mi topli osmijeh
i stari kruh

Usnama skida
orošene kapljice –
šapat uzdaha

At the bakery
she offers me a warm smile
and the old bread

By the lips
she licks off the dew drops
my sighs whisper

Sonja Koranter (Slovenija)

suh cvijet u knjizi
na nj utisnute brojke
godina 1948

dry flower in the book
with the imprints of words
from 1948

samotni ribnjak
vrana mu kljuca
smrznute oči

deserted pond
a crow pecks at
its frozen eyes

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky

Dubravko Korbus

trnjine
ovaj poljubac čine
tako neobičnim

blackthornes
make this kiss
so unusual

štap u kutu
više ne izlazi
na sunce

a stick in the nook
not coming out
in sunshine

proljetno sunce
obasjava stražnju sobu
puževe kuće

the spring sun
illuminating the back room
of the snail's house

ulična svjetiljka
odmjerava sjenku
svakom prolazniku

the street lamp
measuring a shadow
of each passer-by

prazna zdjelica
ni na kraju lanca
nema ničeg

an empty bowl
nothing at the end
of the chain

Translated by Đurđa Vukelić-Rožić

Ivanka Kostantino (Slovenija)

miholjsko ljeto
večernji vjetrić mreška
vodu ribnjaka

Indian summer
the evening breeze
furrows the pond

supermjesec
nasred ulice leži
sjena dimnjaka

supermoon
in the middle of the street
a chimney's shadow

zaštitna krema
i trag njegovih prstiju
na vrućoj koži

sunscreen gel
and the traces of his fingers
on her hot skin

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky

Nina Kovačić

na vlati trave
zaljuljanoj korakom
čvrsto se drži mrav

u svitanje
ćurlik kosa odvaja
noć od dana

milenijski spoj
po fosilu puža
zaslinio puž

on a blade of grass
swayed by the step
a firmly fixed ant

at daybreak
a blackbird's trill separates
the night of the day

millennium touch
on the snail fossil
the saliva of a snail

Evica Kraljić

noć se
u susjednom vrtu
rasteže

night
in the neighbour's garden
stretching

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Samo Kreutz (Slovenija)

Goli pupoljci.
Ruža penjačica zavodi
roj bumbara.

Krpica znoja
na dekolteu ceste –
tragovi kiše.

Uncovered buds.
The climbing rose seduces
a bumblebee swarm.

Shred of sweat
in the street cleavage –
the traces of rain.

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky

Anatoly Kudryavitsky (Irska)

car moving between two hills
she unzips her top
a little

his beard entwined
with her hair ...
sculptor carving Venus

S engleskog preveo Željko Funda

auto između dva brijega
ona otvara svoj topić
malce

njegova brada pomiješana
s njenim dlakama ...
kipar stvara Veneru

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Snežana Liber

U ljetnoj noći
snenim Jadranom plovi
zvjezdano nebo.

In summer night
the starlit sky floats
in the dreamy Adriatic.

Tonka Lovrić

uskršnje jutro
ostavljen u kontejneru
plišani zec

pod njenom haljinom
vjetar i ja
sklonili ruke

Easter morning
left in the container
a plush rabbit

under her dress
the wind and I
sheltering arms

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Štefanija Ludvig

oštro buđenje –
zvuk pile pretekao
pospanog pevca

sharp awakening –
sound of a saw earlier than
the sleepy rooster

Ljiljana Lukačević

pokisli peron
svjetla zadnjeg vagona
nestaju u noć

wet platform
lights of last wagon
disappear into the night

prhnulo jato
pod granama lijeske
zlatna prašina

a flock flying out
under the hazel-nut branches
yellow-golden dust

umjesto tebe
u sobu mi došao
miris bagrema

instead of you
just coming in my bedroom
a fragrance of acacia

strašću bršljana
urasloga u stablo
piješ me do dna

with ivy's passion
ingrown deep in the tree
you drink me to the bottom

Translated by the author

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Vilenka Maltar

sestri Andreji/for the sister Andreja (1968. – 2015.)

Badnja večer
Kraj kamina nedostaje
samo Njena toplina

Christmas Eve
Only Her warmth
is missed by the fire

Marija Maretić

svirač na češlju
mladencima uljepša
svadbenu večer

the comb player
brought joy to the bride and groom
at a wedding reception

molitvenik
od bakinih prstiju
dobio uši

a prayer book
with ears from
my granny's fingers

Translated by Đurđa Vukelić-Rozić

Tomislav Maretić

ples kišobrana –
cvjetovi trešnje njišu se
na vjetru

kušajuć vino –
sve više i više
trešnjina cvata!

zastavši na putu
toliko sudbina –
padaju lati

Translated by the author

umbrella dance –
cherry blossoms swing
in the wind

wine tasting ...
there are more and more
cherry blossoms!

pausing on the path
so many destinies –
the falling petals

Dubravko Marijanović

čaša u travi –
u šljivovici na dnu
izlazi sunce

glass in the grass –
the sun rises in slivovitz
on the bottom

mlada mačka
i prastari suhozid
iste su boje

a young cat
and the ancient stone wall
of the same colour

djevojka svira
usnama i prstima
čarobnu frulu

with her lips and fingers
a girl plays
the magic flute

mjesečina –
skriva se gola djevojka
za trešnjom u cvatu

moonlight –
a naked girl hides
behind the cherry in bloom

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Ivo Markulin

šuštavo lišće
bezuspješno sakrilo
šumski puteljak

razvedravanje
sunčani sat opet
proradio

rustling leaves
unsuccessfully hide
the forest path

clearing
sundial
works again

Translated by the author

Siniša Matasović

jesenji suton
maglovite ulice
tegle tišinu

autumn dusk
foggy streets
haul silence

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Tatjana Mesarić

Sunce izlazi
Vrabac rasteže krila
U rosnoj travi

The sun rises
A sparrow stretches wings
In the dewy grass

Dušan Mijajlović Adski (Srbija)

Dah se ledi –
mrazno jutro puno
pucketanja

Pun mesec –
njene nage dojke
kao pozlaćene

Breath is freezing –
frosty morning is full
of cracking

Full moon –
her naked breasts
as if they are gilded

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Stijepo Mijović Kočan

zora na moru
jutarnja zraka obasja
ruku na veslu

seaside dawn
the morning ray illuminates
the hand on the paddle

Translated by the author

Ivan Mlačić

blag povjetarac
sa grana trešnje bere
prve latice

gentle breeze
off the cherry branches picks
the first petals

na staroj mreži
ostavljenoj na žalu
sunča se mačka

in the old hammock
left on the beach
a cat takes sunbath

kako nevoljko
uzlijeće plavi leptir
iz cvijeta ruže

how reluctantly
the blue butterfly flies
out of a rose

na hipodromu
u mislima odzvanja
topot kopita

at the hippodrome
the hoofbeats echoe
in my mind

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Mirjana Mrkela

Čamac prolazi
mladi galeb na krmi
nepomičan.

The boat passes
a young seagull on the stern
motionless.

Krunoslav Mrkoci

Kakva ljepota!
Biti stablo u kišno
jesenje jutro.

What a beauty!
Being a tree in the rain
of an autumn morning.

Kasna jesen.
U krošnjama drveća
usnulo sunce.

Late autumn.
In the treetops
the sleeping sun.

Ljudmila Milena Mršić

proljetno spremanje –
u čistim prozorima
preslike krtičnjaka

noć uz more –
dodiruju se svjetla
mosta i zvijezda

rijekom plove sjene
jablanova – svaki na svom
oblaku

spring cleaning –
reflections of the mole hills
in clean window panes

night by the sea –
the lights touching each other
the stars and the bridge

poplars' shadows sail
in the river – each on its
own cloud

Translated by Đurđa Vukelić-Rožić

Jasmina Mužinić

Zima prolazi
otvara se pupoljak
trešnjinog cvijeta

Winter passing
a cherry tree opens
its first bud

Boris Nazansky

odmakla jesen
počinje me boljeti
stari ožiljak

late autumn
my old scar
begins to hurt

kapljice rose
novim sjajem sjaji trag
puža balavca

dew drops
new shine
of the slug's trail

cvijet lavande
i leptir plavac - njišu
jedan drugoga

lavender flower
and a pea blue butterfly
swaying each other

latice trešnje
beskraj poprima oblik
proljetnog vjetra

cherry petals
infinity takes the shape
of the spring wind

Translated by the author

Franjo Ordanić

neodlučan dan
sunce i kišni oblak
na klackalici

indecisive day
the sun and a cloud
teetering

Zdenko Oreč

sandučić
pretrpan pismima i
opomenama

s kantom za smeće
žuri susjeda – razbacuje
bokovima

suhi vjetar
nosi prve pahulje
kroz vrata krčme

post box
overloaded with letters
and warnings

with a trash can
a neighbour hurries – shaking
her hips

dry wind
carries first snowflakes
through the inn door

Dobriilo Pavić

kapljica rose
popila sunčev zračak
i zasijala

dew drop
has drunk a sun ray
and shines

Translated by the author

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Alka Pintarić

užurbani grad ...
pas lotalica nudi
svoje prijateljstvo

busy city ...
a stray dog offers
his friendship

Jasna Popović-Poje

Grane kestena.
U srebru mjesečine
ples zadnjeg lista.

Po zidinama
stoljetnog samostana
pupoljci ruža.

Iznad kafića
na užetu gaćice
jedre udove.

Chestnut branches.
The last leaf dances
in the moonlight.

On the walls
of the ancient monastery
the buds of roses.

On the rope
above the coffee bar the panties
of a youthful widow

Ivo Posavec

Led je otopljen.
Vjetar u čistoj vodi
umiva sunce.

Sunčeve zrake
brišu zamagljen prozor.
Devet je sati.

Proljetni vjetrovi
spoji rukav košulje
i crni grudnjak.

Oblak nestaje.
Na grudi gole žene
spušta se sunce.

Ice has melted.
In clear water the wind
washes the sun.

Sun rays
wipe a fogged window.
It's nine a.m.

Spring breeze
merges the sleeve of a shirt
and the black bra.

Cloud fades away.
The sun sets on the breast
of a naked woman.

Jasminka Predojević

grudi djevojke
još očima grize
stari pohotnjak

a girl's bosom
biting with his eyes
an old sensualist

na leđima psa
ispunjava križaljku
starac u tramvaju

on his dog's back
old man solves a crossword puzzle
on the tram

Translated by the author

Živko Prodanović

noć u bolnici
tiho plove brodovi
morem sjećanja

otpali je list
prošao niz mali slap
dug je njegov put

pčela za pčelom
tiho zuji livada
pokraj potoka

night in the hospital
ships are silently sailing
in the sea of memories

a fallen leaf
slides down the small waterfall
its long journey

bee by bee
the meadow is buzzing
by the stream

Ljubomir Radovančević

pokraj jezera
posljednja od svih
višnja u cvatu

a lake shore
morello cherry in bloom
last of all

lebdeć tiho
lipa svojim mirisom
ljubi jezero

fluttering calmly
a linden kisses the lake
with its scent

Nova godina
strašilo od lani
drhturi na zimi

New Year's Day
last year's scarecrow
shivers in the cold

suton u polju
približavaju mi se
zvijezde iz tame

dusk in the meadow
the stars approaching
from the dark

dvije bube
u misionarskom položaju
proguta žaba

two bugs
in the missionary position
swallowed by the frog

Translated by Đurđa Vukelić-Rožić

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Duško Radovanović (Srbija)

saharske dine
ili oči varaju
bože, oprosti mi

Sahara dunes
or the eyes deceiving me
forgive me, God

Translated by the author

Mirjana Rajter

Prhnu prepelica –
tako zamirisa
zrelo žito.

Cijuk pod
krovom otapa srca:
Opet su došle!

Osmeh od vuha
do vuha – zadišali
susedini jorgovani.

Quail shoots into the air –
ripe wheat
spreads its scent.

Chirping under the roof
is melting hearts:
They have returned!

Smile from ear
to ear – the fragrance
of my neighbour's lilacs.

Dragan J. Ristić (Srbija)

proletna kiša –
tako lako prešla iz
jednog u drugi dan

zvezdano nebo –
na klupi lupkam prstima
u taktu muzike

oglasi se ćuk –
ne drhti cura samo od
prohladnog vetra

proletno veče –
devojka na terasi
sva ustreptala

spring rain –
so lightly passing
from one day to another

starlit sky –
on the bench my fingers tap
in the rhythm of music

voice of a little owl –
a girl shivers
not only of cold wind

spring evening –
a girl on the terrace trembles
all over her body

David Rodrigues (Portugal)

On a Syrian beach
a man staring at a snail
carrying its home.

Hundreds of people
save a whale,
while migrants drift away.

Floating in the water
the sticks we burned
in yesterday's fireworks.

S englskog preveo Tomislav Maretić

Na sirijskom žalu
čovjek promatra puža
što nosi svoju kuću.

Stotine ljudi
spašava jednog kita,
izbjeglice sele dalje.

Plutaju na vodi
štapovi što smo ih jučer palili
na vatrometu.

Vjekoslav Romich

bagremi u cvatu
šire opojni miris
a pčele zuje

u gluho doba
nataložene misli
ne daju spati

acacias in bloom
spread their fragrance
bees are buzzing

in the small hours
too many thoughts
sleeplessness

Stjepan Rožić

ulica uvečer
iz magle u maglu luta
ničiji pas

street in the evening
from fog into fog
a stray dog

mrmori more
mjesečina treperi
u maslinama

murmuring sea
the moonlight quivering
in the olive trees

kraj zrelog grozda
trepću dva crna oka
kradljivca čvorka

by a ripe grape cluster
two black eyes -
a blinking starling

Translated by Đurđa Vukelić-Rožić

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Edin Saračević (Slovenija)

nepospremljen
stan - uređujem
pjesničku zbirku

chaos in the flat
I'm editing
a book of poetry

večernja šetnja
u mirisu trešnjina cvata
zastaju misli

evening walk
in the cherry blossoms' scent
my thoughts stop

knjižničarka
u bijelim rukavicama
sluša poeziju

librarian
in her white gloves
listens to the poems

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky

Slavica Sarkotić

trag u snijegu
na lisičjem krznu
nakupljene pahulje

na mom obrazu
dah proljetnog vjetra
otisak poljupca

footprints in the snow
the fox fur all over
covered with flakes

on my face
the breath of spring wind
the imprint of a kiss

Mirjana Smažil Pejaković

Poslije kiše
mušica na listu
vozi slalom.

Došlo je ljeto.
Susjed baca livadu
na stari sjenik.

Proljeće. Žena
u kolicima gura
svoj osmijeh.

Translated by the author

After the rain
a midge zigzags
down the leaf.

Summer has come.
A neighbour throws the meadow
into the old barn.

Spring.
In the baby stroller a woman
pushes her own smile.

Mira Smerke

Zvuk kose,
teški mokri plastovi –
prhnu prepelica.

The sound of the scythe,
heavy, wet layers –
a quail shoots out

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Tatjana Stefanović (Srbija)

Prezrele trešnje.
Niko ni da zastane
kraj njih.

Overripe cherries.
No one even stops
by them.

Vesna Stipčić

puni mjesec
razbarušio snove
jedne gospođe

dječji smijeh
leluja kroz snijeg
nošen vjetrom

vrijeme Božića
staricu ugrijao
miris cimeta

harvest moon
tousled the dreams
of a fine lady

children's laughter
swaying through the snow
carried by the wind

Christmas time
the sweet smell of cinnamon
warming old woman

Translated by Đurđa Vukelić-Rožić

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Rudi Stopar (Slovenija)

Zalazak sunca
mrak leži u travama
večernji *Ave*

The red sunset
the dusk to lie on the lawn
evening *Ave*

Krhotine neba
sunce oblaci i zrak
vjetar i kamen

Debris of sky
the sun clouds and air
the wind and tombstone

Translated by the author

Milenko Strašek (Slovenija)

Noćni ples slova.
Ne pomažu suze
ni pseći lavež.

Letters dance in the night.
Tears don't help me
a dog's bark neither.

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Antonija Strobelt

Imam posla u vrtu –
ptice me prate
na svakom koraku.

Work in the garden –
the birds accompany
my every step.

Rainer Strobel

iz stroja
neki zvukovi
nepoznati precima

from the device
some noises
our forefathers would not know

domar ludnice
u zgradu uđe
krepkim korakom

asylum's caretaker
entering the building
with steady steps

kraj dana
montažna kuća
gdje je jutros bila rupa

same day's evening
prefabricated house
instead of hole that morning

Translated by the author

Dinko Sule

u očima
zaljubljenog para iskri
pun mjesec

zeleno lišće
gusjenica se sprema
leptirom postati

latice trešnje
usnuo pčelar vječno
pčele se roje

full moon
sparkling in the eyes
of the pair in love

green leaves
a caterpillar just ready
to become a butterfly

cherry petals
the beekeeper asleep for ever
the swarm of bee

Neven Svetec

agavin cvijet
moćni zeleni falus
stremi ka suncu

agave blossom
a strong green falus
aims at the sun

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Miljenko Šimunović

jesenja večer
otrčala si gola
bez pozdrava

autumn evening
naked you have run away
without a goodbye

Dimitrij Škrk (Slovenija)

očekivanja –
tek reski zvižduk vlaka
u ispraznom jutru

expectations –
only a sharp whistle of the train
in the morning emptiness

*hommage à Tisnikar*¹

vrana pod križem
s odsjajem smrti u očima
sam u galeriji

crow under the cross –
with the death's reflection in his eyes
alone in the gallery

Translated by the author

1 Jože Tisnikar, slikar/painter (1928.-1998.)

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Željko Špoljar

igra pokreta
čudesni miris svile
šušti sve jače

a play of motion
enchancing smell of the silk
rustling louder

namjerno strasno
držću u poljubac
svezane usne

in strong passion
tied lips trembling in a kiss
wittingly

Translated by Đurđa Vukelić-Rožić

Ljubica Šporčić

med vugorkima
vu lehici špinči se
zelena buča

amidst the cucumbers
a green gourd
flaunts in the bed

Vladimir Šuk

glad doziva
zaboravnog gazdu
pseći lavež

prvi poljupci
u trbuhu leptiri
roje se strasno

hunger calls
the forgetful owner
his dog barks

first kisses
butterflies in the stomach
passionately swarm

Tatjana Tomić

obala daleko
na jezeru prevrnut čun
blago se talasa

shore far away
a turned boat in the lake
gently swaying

opalo lišće
slapovi rijeke nose ga
u nedogled

fallen leaves
river rapids carry them
to infinity

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Marija Trinajstić-Božić

Na starinskom stoliću
moderna šalica –
dama razmišlja.

On the antique table
a modern cup – the lady
sunk in thoughts.

Silva Trstenjak

istovremeno
pokucaju: djetlić
i susjed

simultaneously
knocking: a woodpecker
and the neighbour

supruga pod tušem
voda se slijeva niz
dva vodopada

wife in the shower
water running down
the two waterfalls

logorska vatra
umjesto torbe napipam
žensko koljeno

campfire
instead of the bag I touch
a woman's knee

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Štefica Vanjek-Štefi

sa crnog krova
susjedove kuće smiješak
mladog mjeseca

from a black roof
of my neighbour's house
smiling moon

Translated by Đurđa Vukelić-Rožić

Mirko Varga

Zatočen vrabac
oslobađa se niti –
svijet je njegov!

Nove zavjese
na budućem prozoru.
Paukova mreža!

Trapped sparrow
breaks out of a thread –
the world is his!

New curtains
on the future window.
A spider's net!

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Sanja Varga

U čudu motri
bodljikavu lopticu
afrički ježić.

With surprise watching
a small barbed ball ...
the African hedgehog.



Saša Važić

visoko gorje ...
glas iz daleka
na mom jeziku

malo po malo
otvara se ružin pupoljak ...
tvoja tišina

Translated by the author

highlands ...
a voice from afar
on my tongue

bit by bit
a rosebud unfolds ...
your silence

Đermano Vitasović

Planinski potok
utopila rijeka
dobrodošlicom

Blijedo sunce.
Jež u brlog odnosi
bogatu jesen

Između nogu
violončelistice
etida snova

River has drowned
the mountain stream
with its welcome

Pale sunshine.
The hedgehog carries
reach autumn to his den

Between the legs
of the cello player
the étude of dreams

Branka Vojinović-Jegdić (Crna Gora)

zablista sunce –
suši se na puteljku
trag puža

sudden sunshine –
a snail's track
dries on the path

u sjeni lipe
prisluškuje mjesec
tvoje šapate

shade of a linden –
the moon monitors
your whispering

sa komšinicom
priča se protegla –
preko ograde

with my neighbour
the story streche
over the fence

primirje –
suše se oko vatre
uniforme

an armstice –
uniforms drying
around the fire

jutros me budi
lupkanjem u prozor
grana trešnje

a cherry bough
waking me up this morning
knocking at the window pane

Translated by Đurđa Vukelić-Rožić

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Blagoje Vujsić (Crna Gora)

Kud god se skitam,
latice drage moje
padaju na me.

Bjelina duše
tvoje uvijek ostaje
navrh planine.

Wherever I go
the petals of my dear
fall on me.

Whiteness of your soul
remains for ever
on the mountain top.

Durđa Vukelić-Rozić

HRAST

s hrasta opala
slamčica – za njom
sletio vrabac

a straw fell down
from the oak tree –
a sparrow follows

gradski hrast
obavješćuje ...
izgubio je psa

a town oak tree
announcing ...
its dog lost

na balkonu
u čašama od jogurta
niknuli svi žirovi

on the balcony
in plastic glasses sprouted
all his acorns

očeva dijagnoza –
puni mjesec i
RTG hrasta

my dad's diagnosis –
harvest moon and
x -rayed oak tree

Translated by the author

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Aljoša Vuković

Jato grlica
ošiřalo je na nulu
fagarinku.

Prozirna majica
otkriva kolobare
grudi – u zoru.

A flock of doves
has cut the hackberry tree
to zero.

Translucent shirt
uncovers the areolas
of her breast – at dawn.

Daniela Vuković

Jesenska rosa –
umorni vrabac nosi vijest
na mokri prozor.

Autumn dew –
a tired sparrow brings news
on the wet window

Jadran Zalokar

proljeće u krošnjama
djevojka u autobusu pažljivo
guli bananu

uz zapuštenu stazu
južni vjetar otresa kapi
s bezimenog cvijeta

u proljetno jutro
stapaju se pjev ptica
i cvjetnih latica

spring in treetops
a girl in the bus carefully
peels the banana

by the abandoned path
south wind shakes drops
from a nameless blossom

spring morning
blending birdsongs
and flower petals

Andrej Zbašnik

u sjetnom satu
sad događa se svašta
strah jede tamu

in wistful hour
anything can happen
fear eats darkness

Alenka Zorman (Slovenija)

odvojene krošnje
u dodiru s vjetrom
dotiču se na tlu

two treetops apart
in touch with the wind they
touch on the ground

ponoćna magla
reflektori zaviruju pod suknje
svjetiljaka

midnight fog
headlights peep
under the lamps' skirts

djetlu se žuri
u kućicu na balkonu
miriši na snijeg

woodpecker rushes
to the balcony feeder
it smells of snow

novogodišnja noć
u smjeru satne kazaljke
valcer starog para

New Year's Eve
the clockwise waltz
of an old couple

zimski polumjesec
iznad gradskih svjetala -
nad svime Orion

winter first crescent
above the street lamps -
Orion above them all

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky
Translated by the author

Đurđica Zrinščak-Družinec

tišina –
sve su se želje stišale
pred posebno putovanje

pusta plaža
u praznoj školjci
nanos pijeska

silence –
all wishes disappeared
before a special trip

deserted beach
in an empty shell
a sand drift

Translated by the author

Haiku zbornik Ludbreg 2016.

Gordana Žakić (Srbija)

cvet jasmina
ljuljuškanjem zavodi
mesec u moru

jasmine blossom
its swaying seduces
the moon in the sea

pogled na tebe
razliva čaj jasmina
u mojoj duši

look at you
spills jasmine tea
in my soul

Nagrada "Afrodita" 2015.

Na prošlim, predjubilarnim, devetnaestima Ludbreškim haiku-susretima po drugi su put dodjeljene nagrade *Afrodita* za najbolje trostihe u najšire shvaćenome žanru erotskoga haikua.

Prvu nagradu za najbolji erotski haiku u 2015. godini podijelilo je dvoje autora: ugledna slovenska haiku-pjesnikinja i prevoditeljica, dugogodišnja suradnica *Haiku-zbornika Ludbreg* **Alenka Zorman** iz Ljubljane i akademski kipar, slikar, streličar i haiku-pjesnik **Mihael Štebih** iz Čakovca.

**vrečka mandarin
na displeju oglas za -
čipkasti nedrček**

Alenka Zorman

**hodajuć plažom
vjetar podiže suknju -
zove valove**

Mihael Štebih

U procjeni ova dva sjajna haikua bio sam u dilemi, pa sam donio možebitno najpravedniju odluku da nagradu podijeli dvoje autora. Haiku renomiranoga haiku-pjesnika Mihaela Štebiha podsjetio me na našu najljepšu plažu, *Zlatni rat* u Bolu na Braču: mlada djevojka hoda pijeskom, možda u potrazi za školjkama, u očekivanju zalaska Sunca, a prati je netko tko ju želi upoznati. U tome trenutku uslugu mu pruža vjetar koji otkriva njezinu ljepotu te gimnastički hod.

Drugi (ili prvi) suptilan trostih potvrđuje nepisano pravilo da se haiku zaista može doživjeti baš u svakome trenutku, samo ga treba prepoznati, odnosno osjetiti da se nekoliko *velikih* sitnica tako dobro poklopilo/uklopilo. To je ovaj put prepoznala i osjetila vrhunska haiku-pjesnikinja Alenka Zorman te, zapisavši ga, trenutak podijelila s nama. Svjedoci smo vremena velikih trgovačkih lanaca, jurnjave i gužve kupaca. No, pjesnikinja je došla s namjerom da kupi tek vrećicu naranči (obično se pakiraju u specifičnim mrežicama) te ju je nakon pogleda na nju (erotski) iznenadio oglas za čipkasti grudnjak koji se pojavio na reklamnome displeju. Ovaj haiku nameće brojne asocijacije, a njegov sklad i kompozicija pogođeni su izvanredno.

Drugu nagradu za najbolji erotski haiku u 2015. godini ravnopravno su podijelili **Rudi Stopar** iz Slovenije i **Zoran Doderović** iz Srbije za sljedeće haikue:

Gori svijeca
U ritmu škripi krevet -
Zriču zrikavci
Rudi Stopar

Škripi, tangrče
zornjak u krevetu -
probudi pijetla
Zoran Doderović

Ova dva haikua povezuje ključna riječ krevet. Pažljivi haiku-znalac prepoznat će dalmatinsku atmosferu prvog haikua te seosku idilu u drugome, koja je čak probudila pijetla koji se obično budi rano, ako ne i prvi.

Treću nagradu za najbolji erotski haiku u 2015. godini podijelili su najstariji haiku-pjesnici: začetnik i osnivač ovih naših haiku-susreta u Ludbregu **Zdenko Oreč** te **Ivo Posavec**, priznati autor iz Koškovca kraj Maruševca, mjesta u kojem je djetinjstvo proveo pjesnik Gustav Krklec.

Ona miluje
Svoj mobitel, a dečki
Čekaju rundu
Zdenko Oreč

Šušteći listom
Lagan vjetrić draška
vrh male dojke
Ivo Posavec

Jedan od najstarijih naših haiku-pjesnika, Zdenko Oreč, uočio je koliko je današnja omladina zarobljena internetom, ali i sofisticiranim mobitelima, koji *Wi-fi* tehnologijom omogućavaju brzu komunikaciju iz skoro svakoga kafića. No, on je primijetio da je osoba na radnome mjestu gdje umjesto da se posveti gostima daje prednost mobitelu i to s gotovo erotikom nježnošću. Drugi, također stariji haiku-pjesnik, Ivo Posavec, kojeg svi znaju pod nadimkom *Pjesnik*, voli šetati prirodom, posebno šumama, gdje nalazi inspiraciju za svoje kreativne haikue. Velika je vjerojatnost da je i ovaj haiku nastao upravo za jedne takve šetnje.

mr. sc. Mirko Varga

NAGRADA AFRODITA

Nagrada za najbolji
erotski haiku

dodjeljuje se **Mihaelu Štebihu**

za sljedeći haiku:

*hodajuć' plažom
vjetar podiže suknju –
zove valove*



Uemura Shoen, Ognjevi, 1918.,
Tokyo, Nacionalni muzej

XIX. Ludbreški haiku susreti 2015.

Ravnatelj POU:
mr. Branko Dijanošić

Nagradu osmislio:
mr. sc. Mirko Varga

Pravi odgovor

Bio jednom čovjek kojega je mučilo pitanje *tko sam ja*. Zato je svakoga koga je sreo ljubazno pitao *možete li mi reći tko sam ja*. Ljudi su mu se smijali. Govorili su mu da pogleda u osobnu iskaznicu, putovnicu, da pita roditelje, prijatelje, da se fotografira ili barem da se pogleda u ogledalo. Neki su mu predlagali da pita psihijatra. Odgovori koje je dobio činili su mu se zezantski, banalni, prejednostavni, plitki, čak uvredljivi. Bio je siguran da je on ipak netko i nešto više, netko značajniji, ljepši, netko tko je viši i od samoga sebe.

Jednoga dana šetao se uz jezerce. Zastao je i pogledao u vodu. Ugledao je svoj lik, koji je blago treperio na namreškanoj površini. Činilo mu se da je nekako posebno lijep, romantičnog, umjetničkog izgleda, da je on taj koji ostavlja trag, radi kojeg je voda voda, da je on taj koji, evo, čak upotpunjuje H₂O dajući mu smisao. Bio je sretan. Napokon je našao zadovoljavajući odgovor na dugogodišnje pitanje. U tom trenutku u njegovom odrazu u vodi pojavio se punoglavac. Treperći repićem, on je ocrtao cijelu glavu promatrača, koji se odmah ushitio. Jer, on ne samo da je tek sada dobio pravi odgovor, on se pitanja riješio na najbolji mogući način, velikim praskom smijeha¹.

Ova priča je ispričana samo zato jer se mora nešto pametno reći u obrazloženju. Njezina bit može se također reći u osam² riječi odličnog haikua:

*bistro jezero
u odrazu moga lica
gle, punoglavac!*

Njegova autorica je **Nataša Ilić**, kojoj zbog ne-baš-filozofske lapidarnosti dodjeljujem *Nagradu Graševina* za 2015. godinu. Čestitam.

Željko Funda

1 Zen je navodno počeo smijehom Kašyape, jednog od Budinih učenika.

2 Što duže, to opsjenarskije, zar ne?

SADRŽAJ

<i>Boris Nazansky: Nadrastanje okvira</i>	3
<i>Mirta Abramović</i>	8
<i>Smiljka Bilankov</i>	9
<i>Mihovila Biljan</i>	10
<i>Zlata Bogović</i>	11
<i>Jovanka Božić (Srbija)</i>	12
<i>Josipa Braut</i>	13
<i>Sonja Buljević</i>	14
<i>Silvija Butković</i>	15
<i>Mario Crvenka</i>	17
<i>Dragana Čatić (Srbija)</i>	18
<i>Igor Damnjanović (Srbija)</i>	19
<i>Tatjana Debeljački (Srbija)</i>	20
<i>Janko Dimnjaković</i>	21
<i>Ana Dolenc-Truban</i>	22
<i>Ljubomir Dragović</i>	23
<i>Svetomir Đurbabić (Srbija)</i>	24
<i>Nikola Đuretić</i>	25
<i>Željko Funda</i>	26
<i>Goran Gatalica</i>	27
<i>Anica Gečić</i>	28
<i>Ivanka Gojtan-Prodanović</i>	29
<i>Slavica Grgurić Pajnić</i>	30
<i>Brane Grgurović (Slovenija)</i>	31
<i>Midhat Hrnčić Midho (Bosna i Hercegovina)</i>	32
<i>Nataša Ilić</i>	33
<i>Damir Janjalija (Crna Gora)</i>	34
<i>Jim Kacian (SAD)</i>	35
<i>Enes Kišević</i>	36
<i>Vilma Knežević</i>	37

<i>Sonja Kokotović</i>	38
<i>Sonja Koranter (Slovenija)</i>	39
<i>Dubravko Korbus</i>	40
<i>Ivanka Kostantino (Slovenija)</i>	41
<i>Nina Kovačić</i>	42
<i>Evica Kraljić</i>	43
<i>Samo Kreutz (Slovenija)</i>	44
<i>Anatoly Kudryavitsky (Irska)</i>	45
<i>Snežana Liber</i>	46
<i>Tonka Lovrić</i>	47
<i>Štefaniya Ludvig</i>	48
<i>Ljiljana Lukačević</i>	49
<i>Vilenka Maltar</i>	50
<i>Marija Maretić</i>	51
<i>Tomislav Maretić</i>	52
<i>Dubravko Marijanović</i>	53
<i>Ivo Markulin</i>	54
<i>Siniša Matasović</i>	55
<i>Tatjana Mesarić</i>	56
<i>Dušan Mijajlović Adski (Srbija)</i>	57
<i>Stijepo Mijović Kočan</i>	58
<i>Ivan Mlačić</i>	59
<i>Mirjana Mrkela</i>	60
<i>Krunoslav Mrkoci</i>	61
<i>Ljudmila Milena Mršić</i>	62
<i>Jasmina Mužinić</i>	63
<i>Boris Nazansky</i>	64
<i>Franjo Ordanić</i>	65
<i>Zdenko Oreč</i>	66
<i>Dobriilo Pavić</i>	67
<i>Alka Pintarić</i>	68
<i>Jasna Popović-Poje</i>	69

<i>Ivo Posavec</i>	70
<i>Jasminka Predojević</i>	71
<i>Živko Prodanović</i>	72
<i>Ljubomir Radovančević</i>	73
<i>Duško Radovanović (Srbija)</i>	74
<i>Mirjana Rajter</i>	75
<i>Dragan J. Ristić (Srbija)</i>	76
<i>David Rodrigues (Portugal)</i>	77
<i>Vjekoslav Romich</i>	78
<i>Stjepan Rožić</i>	79
<i>Edin Saračević (Slovenija)</i>	80
<i>Slavica Sarkotić</i>	81
<i>Mirjana Smažil Pejaković</i>	82
<i>Mira Smerke</i>	83
<i>Tatjana Stefanović (Srbija)</i>	84
<i>Vesna Stipčić</i>	85
<i>Rudi Stopar (Slovenija)</i>	86
<i>Milenko Strašek (Slovenija)</i>	87
<i>Antonija Strobelt</i>	88
<i>Rainer Strobelt</i>	89
<i>Dinko Sule</i>	90
<i>Neven Svetec</i>	91
<i>Miljenko Šimunović</i>	92
<i>Dimitrij Škrk (Slovenija)</i>	93
<i>Željko Špoljar</i>	94
<i>Ljubica Šporčić</i>	95
<i>Vladimir Šuk</i>	96
<i>Tatjana Tomić</i>	97
<i>Marija Trinajstić-Božić</i>	98
<i>Silva Trstenjak</i>	99
<i>Štefica Vanjek-Štefi</i>	100
<i>Mirko Varga</i>	101

<i>Sanja Varga</i>	102
<i>Saša Važić (Srbija)</i>	103
<i>Đermano Vitasović</i>	104
<i>Branka Vojinović-Jegdić (Crna Gora)</i>	105
<i>Blagoje Vujisić (Crna Gora)</i>	106
<i>Đurđa Vukelić-Rožić</i>	107
<i>Aljoša Vuković</i>	108
<i>Daniela Vuković</i>	109
<i>Jadran Zalokar</i>	110
<i>Andrej Zbašnik</i>	111
<i>Alenka Zorman (Slovenija)</i>	112
<i>Đurđica Zrinščak-Družinec</i>	113
<i>Gordana Žakić (Srbija)</i>	114
<i>Mirko Varga: Nagrada "Afrodita" 2015.</i>	117
<i>Željko Funda: Pravi odgovor</i>	121